

Johann Diederich Gries – Bibliographie

Von **Andreas F. Kelletat**

Ein großer Teil der angeführten Titel konnte an digitalisierten Exemplaren überprüft werden. Die angeführten neueren Ausgaben wurden autoptisch geprüft. Die Forschungsliteratur ist im [Gries-Porträt des UeLEX](#) verzeichnet.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

TASSO, TORQUATO

Befreites Jerusalem. Übersetzt von J.D. Gries. 4 Bde. Jena: Frommann 1800-1803.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **La Gerusalemme liberata**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1575**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Jena: Frommann 1810, 1819, 1824, 1837, 1844, 1847, 1851, 1854, 1855, 1862, 1865, 1874, 1880. Leipzig: Reclam 1872. München: Heyne 1963**

WEITERE WERKE VON **Tasso, Torquato**

ARIOSTO, LUDOVICO

Rasender Roland. Übersetzt von J.D. Gries. 4 Bde. Jena: Frommann 1804-1808.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Orlando furioso**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1516-1532

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Jena: Frommann 1823, 1827-1828. Stuttgart: Cotta 1888.
München: Winkler 1980. München: dtv 1987

WEITERE WERKE VON [Ariosto, Ludovico](#)

CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO

Schauspiele. Übersetzt von J.D. Gries. 8 Bde. Berlin: Nicolai 1815-1842.

ORIGINALSPRACHE [Spanisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Dramen. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 1963.

Teilausgabe: Das Leben ein Traum. Hannover: Wehrhahn 2018

WEITERE WERKE VON [Calderón de la Barca, Pedro](#)

GRIES, JOHANN DIEDERICH

Gedichte und poetische Übersetzungen. 2 Bde. Stuttgart: Löflund 1829.

ORIGINALSPRACHE [Italienisch](#), [Spanisch](#), [Altfranzösisch](#), [Französisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Stuttgart: Löflund 1859

KOMMENTAR Sammelband mit eigenen Gedichten und Übersetzungen aus dem Italienischen (u.a. Petrarca, Pulci, da Vinci, Boiardo, Macchiavelli, Sannazaro, Testi, Fortiguerra, Metastasio), ferner einige Übersetzungen aus dem Spanischen (Quevedo), Französischen und Altfranzösischen (anonym).

WEITERE WERKE VON [Gries, Johann Diederich](#)

FORTIGUERRA, NICCOLÒ

Richardett. Ein Rittergedicht. Übersetzt von J. D. Gries. 3 Bde. Stuttgart: Löflund 1831-1833.

ORIGINALSPRACHE [Italienisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Ricciardetto

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1738

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Stuttgart: Beck 1859

WEITERE WERKE VON [Fortiguerra, Niccolò](#)

BOIARDO, MATTEO MARIA

Verliebter Roland. Zum erstenmale verdeutscht und mit Anmerkungen versehen von J.D. Gries. 4 Bde. Stuttgart: Löflund 1835-1839.

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Orlando innamorato

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1483

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Leipzig: Reclam 1886. Stuttgart: Cotta 1895. München: Lyrik Kabinett 2009

WEITERE WERKE VON **Boiardo, Matteo Maria**

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

PETRARCA, FRANCESCO

Sonette. Übersetzt von J.D. Gries. 1798.

ERSCHIENEN IN Neuer Teutscher Merkur, 1, S. 311-317

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Canzoniere

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1374

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck in: Gedichte und poetische Übersetzungen. Stuttgart: Löflund 1829

WEITERE WERKE VON **Petrarca, Francesco**

TASSO, TORQUATO

Probe einer neuen Uebersetzung des Tasso. Des Befreyten Jerusalem sechzenter Gesang. Von J.D. Gries. 1798.

ERSCHIENEN IN Neuer Teutscher Merkur, 3, S. 117-153

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL La Gerusalemme liberata

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1575

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck in: Gedichte und poetische Übersetzungen. Stuttgart: Löflund 1829

WEITERE WERKE VON **Tasso, Torquato**

POLIZIANO, ANGELO

Die Schäferin. Nach dem Italienischen des Poliziano. Signatur: Gries. 1799.

ERSCHIENEN IN Taschenbuch zum geselligen Vergnügen

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Rime

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1495

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck in: Gedichte und poetische Übersetzungen.

Stuttgart: Löflund 1829, S. 248-249

WEITERE WERKE VON **Poliziano, Angelo**

SANNAZARO, JACOPO

Liebesunsinn. Nach Sannazaro. Signatur: Gries. 1799.

ERSCHIENEN IN Taschenbuch zum geselligen Vergnügen

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Arcadia

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1504

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck in: Gedichte und poetische Übersetzungen.

Stuttgart: Löflund 1829, S. 323

WEITERE WERKE VON **Sannazaro, Jacopo**

POLIZIANO, ANGELO

Des Hirten Klage. Nach dem Italienischen des Poliziano. Signatur: Gries. 1800.

ERSCHIENEN IN Taschenbuch zum geselligen Vergnügen

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Rime

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1495

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck in: Gedichte und poetische Übersetzungen.

Stuttgart: Löflund 1829, S. 291-292

WEITERE WERKE VON **Poliziano, Angelo**

TESTI, FULVIO

Die Feuersbrunst. Nach Fulvio Testi. Signatur: Gries. 1801.

ERSCHIENEN IN Taschenbuch zum geselligen Vergnügen

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Rime

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1617

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck in: Gedichte und poetische Übersetzungen.

Stuttgart: Löflund 1829

WEITERE WERKE VON **Testi, Fulvio**

METASTASIO, PIETRO

Paoli. Nach dem Italienischen des Metastasio. Signatur: Gries. 1802.

ERSCHIENEN IN Taschenbuch zum geselligen Vergnügen

ORIGINALSPRACHE **Italienisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Poesie

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1755

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Abdruck in: Gedichte und poetische Übersetzungen.

Stuttgart: Löflund 1829, S. 216

WEITERE WERKE VON **Metastasio, Pietro**

ZITIERWEISE

Kelletat, Andreas F.: Johann Diederich Gries – Bibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 1. September 2019.

METADATEN

Publikationsdatum 1. September 2019

Creative Commons Lizenz Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75624>
